

Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämm' rung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe—
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

Heinrich Heine (1797-1856)
translations by Richard Wigmore

The Town

On the distant horizon
appears, like a misty vision,
the town with its turrets,
shrouded in dusk.

A damp wind ruffles
the grey stretch of water;
with mournful strokes
the boatman rows my boat.

Radiant, the sun rises once more
from the earth,
and shows me that place
where I lost my beloved.

The Wraith

The night is still, the streets are at rest;
in this house lived my sweetheart.
She has long since left the town,
but the house still stands on the selfsame spot.

A man stands there too, staring up,
And wringing his hands in anguish;
I shudder when I see his face—
the moon shows me my own form.

You wraith, you pallid companion,
why do you ape the pain of my love
which tormented me on this very spot,
so many a night, in days long past?